

# **Cadéèt**

## **Animales**

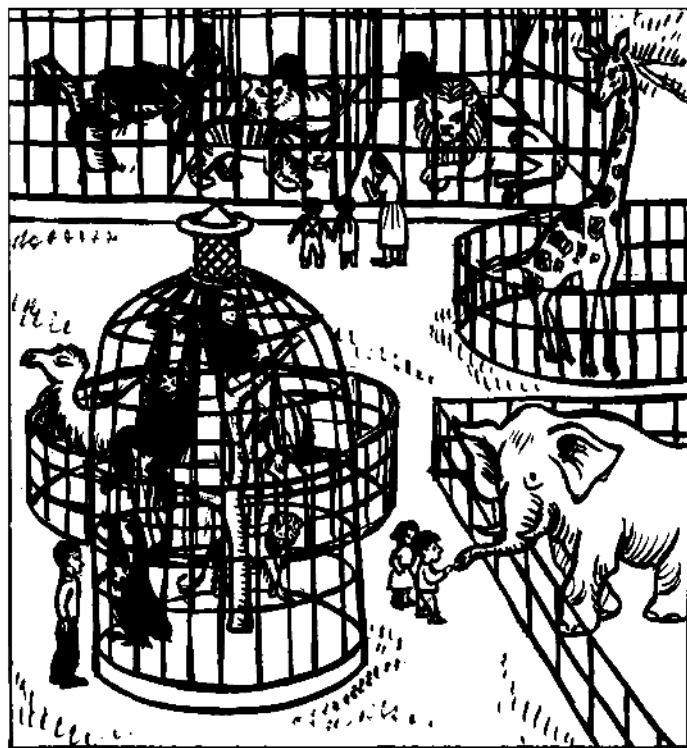


# **Cadéèt**

## **Animales**

En el idioma chichimeca  
de  
Santa María Acapulco,  
San Luis Potosí  
y  
español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. C68 6-010  
1967





1



### Cadéèt se cāt Squinyógn pèòc se mattòdnt

Copò Squinyógn timjî valík cadéèt mattsèò't. Rigyédn't cadéèt ndótjua'at ndots'è'k co'uét caléè mbó' para que re léèt manatjío' mananjòt. Njî mingyé'ep ngoc'uéx va'àjot cadát cadéèt se ndá laquèjet pèòc se cāt mattòdnt copò se ngonjéo' Chapultepec.

### ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

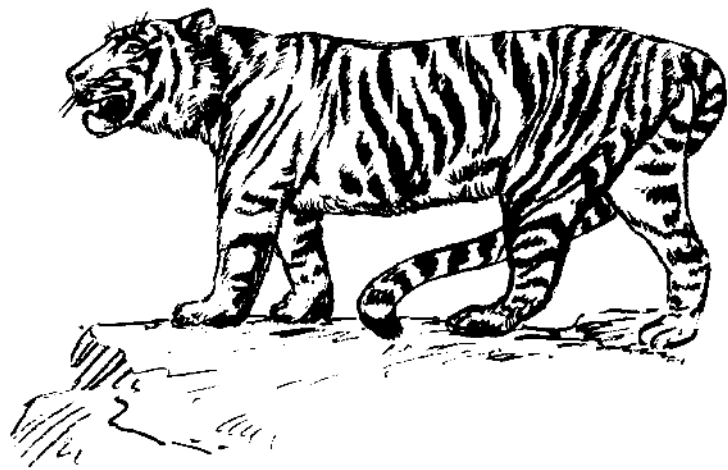


## Com'ào

Ne com'ào ngotóè' ngonjìà y mamája' ngotsóè', scamò vobá'ot, y jòi con scamò lo'uéi vá'è'et copó'. Vallé'ep re rixxi lóm̄mi. Lim̄fi rixxi lambóò, lim̄fi rixxi lambóò gyèt nò ri'yáànt. Re com'ào se re cāt copó' quimbyá'an cáddoat se vá n'l'uík, se yà lichjāot xiquè't lichjāot ri'é'ek. Ne com'ào vandāich' malanàji. Lojjó'o tséjōŋ, lojjó'o njá'o nguáŋ. Vajáo' quíppyai' squimé'e, y vánnaoŋ ringyè' nguáŋ, rikkjè nguáŋ maíŋŋ' vánnaoŋ. Xíxxi con maíŋŋk' lyi ringyāot vánnaont. Re m'ào' se vatsè ne com'ào lébm 'éjily', y ni canén mbánnaoŋ móòt por se yà nichjāo pimbí. Se n'ójiŋ re m'ào' se vatsè cojòp nnó y mnéjŋŋ mmà sséjŋŋ. Re m'ào' se vatsè cojòp mmóŋŋ. Cadén nlixé'è ndào canjè' com'ào ásta que loppà ndá ngom'ào'. Re canjè't com'ào cuás ly'é't, y se n'ójiŋ nôi ngom'ào' cojòp lilyjèet quingyè'p re conjèoŋ o péc se tilyjó'o.

## EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso; hay de color negro y de color café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel de abejas, frutas, raíces de árbol, zacate, y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, pues ya está gordo. Vuelva a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías. La cría no abre los ojos hasta pasado un mes. Las crías de los osos son muy chicas, y a los dos meses salen de la cueva u otro lugar de retiro.





## Ne Cotéògɲ se cobá'o ma'óòs

Ne cotéògɲ se cobá'o ma'óòs ne màs ɲgotóè' nimìx se limí. Jòì lojjó'o manat'èjɛ' se livyàji' ne ɲgotóè' mántsue'. Ne cotéògɲ ma'óòs re mbó' Africa y la India. Re rixxi ndikáo't lambòd y rijyáadn', y vócjap vánnia'at malajó'o copò se mméjo ríngyè' ndóè't vajàich' ɲguáɲ. Ne cotéògɲ lóljogɲ ndá páccas con quik'ài cónjo'. Xi'àp se níkjói, xi'àp se tséɲ vóppejts' ndá léè para mananáonɲ. Ne cotéògɲ lik'àjam lílyjei' y co'uáa lojjó'o lonjòmɲ. Re rippyàik lébm vát'oajadn' ne vats'òt ásta que voppà ránjo' ríngyeje. Jòì vasá'pt pèòp manát'ei nac'èje qufch'ejebmpt.

## EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo, lo que le permite esconderse en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

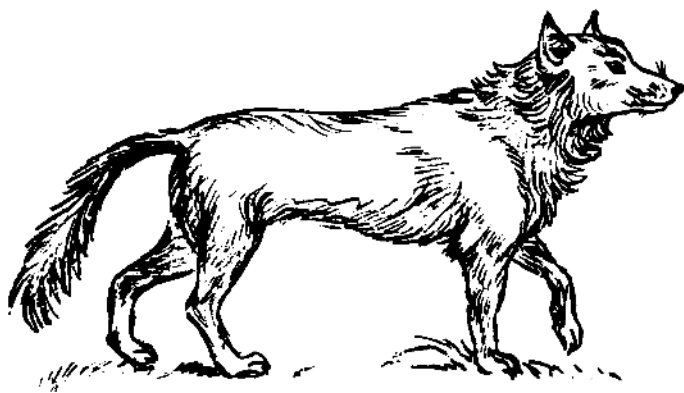


## Masát Caribú

Ne masát se mméjo pèòc se lik'àjam matsè cuás ngotòè' ngotòè'. Ngonjéo' caribú. Lojjó'ò váttaja-ndájo ñcjà'k ngovàjal'. Cadém mbatsáo' matsè porque re rixxi vallé'ep lóm̄mi. Re vacuà vobá'ot y re vacuà cadén nliñjyèè'k pèòc se lim̄i così cojuài'. Ddóa químbyε'p. Xi'áp se lim̄i così ne masát caribú vosá'at para manátta'ò re stikuáñ se vaddéo't quimbyó'p re così. Ne nikuáñ lóm̄mi ndóè't ndón lik'àjam. Léèt vatjó'ò njàon re ríngyas caribú, y ván̄nia'at ne n̄bbyajagn vatsjào rik'è't léèt. Y re rich'è cje' ñcjà'k ngoljáñ. Vatjó'ò manaljão' re quichì'. Ne masát caribú ma'òòs re mbó' Canadá.

## EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

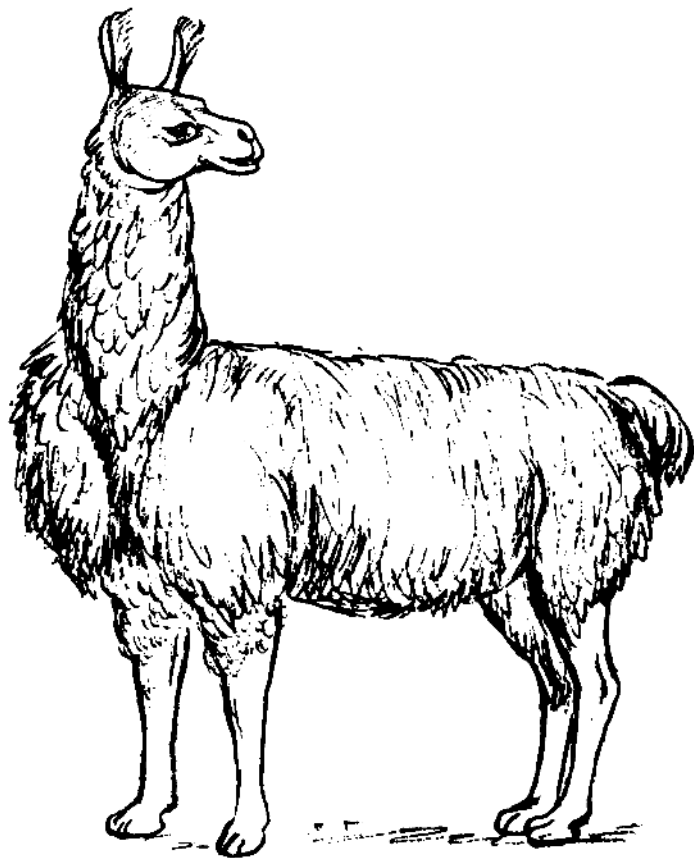


## Lobo

Ne lóbo ma'óòs re mbó' Francia, y Italia, y España, y los Balcanes, y Rusia, y Asia, y el Canadá, y los Estados Unidos, y Alaska, y re mbó' se livyáí Squin'yógn. Ne lóbo ɲɔjâ'k nan'ò pero màs ɲgotóé'. Jòì lik'âjam lílyjei', y co'uaâ lojjó'o lonjòmp. Ne nikuáŋ con ne nɪkjói con re ni'uík vodòadnt' mmójot y vatjó'o manátto ndá páccas. Tikjò't cobá'o para manátja'o canén mananjàon. Ne lóbo vánnaont ɲɔjuàt, maígnk' vánnaont lyi ringyàot, y maígnk' vánnaont sediá't vatóòt. Nɔjà' lojjó'o vácça'ant xikáot pèòc se re cotéè mep 'èbm cojuái'. Ne lóbo vattèon' léè y xi'àp se mappói vanjyádn't re rippyàik. Si ndá se rajòik miéc máttedn', miéc matóò, cojòp re cadát njàon, tikkje tinjyáon. Ne lóbo ɲgosáon lótte'ogŋ conjul', lóbb'a'o lo'uei mmá'a.

## EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y la República Mexicana. Es como un coyote grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



## Llama

Ne yáma ma'óòs pèòc se limfi vajàich' ni'uèè mbó'  
América del Sur. Limfi se lómmi rixxi cáddoa, limfi se  
lómmi rixxi lambóò, limfi se lómmi rixxi no lambóò, y  
limfi se re rixxi ndfbye'edn, y lik'àjam vallé'ep lómmi.  
Re rixxi cjé' para manatsjàò xóòt y ndóè't njuè. Ne  
nikuánj lichjàò caméje', y lojjó'o ddóá pèòc se xích'ot  
lan'éje' pèòc se cadém mbatjó'o malan'ójinj cadát mbá'aik.  
Se miéc ne ngoméje 'èbm majèò cojòp líggya'a y cadémba  
ddóá móòt. Xi'àp se tségn lombóijily' re quíxxijign con  
re nguígn y vattsòts' ne léè se ndotsuègn.

## LA LLAMA

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, y puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

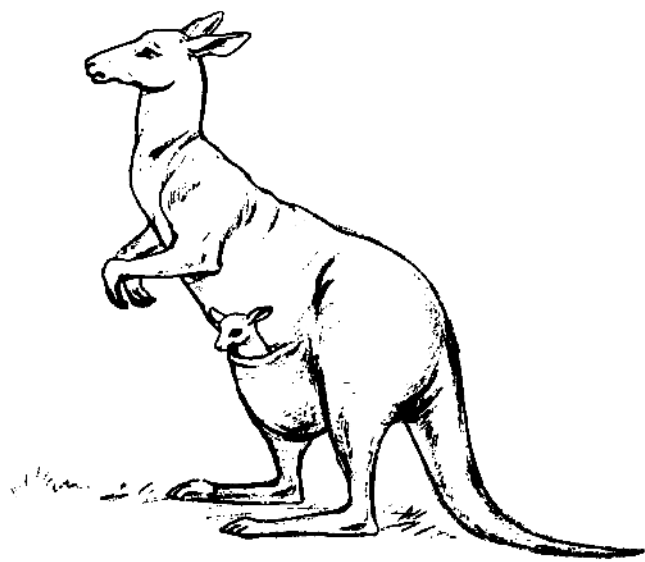
## Canguro

Ne cangúro ma'óòs re mbó' Australia. Ne cotào scan'yà lik'ájam vomája't pero re snanájij lik'ájam vobá'ot y ne ngotsôè' gyèt ninyàij' y niggyuán. Requèt tsójo con ne ngotsôè' y con maígn' snanájij. Ne cangúro majào lojjó'o lich'íj. Se ddóa, lojjó'o lich'íj como ránjo' metros, pero se likò', lojjó'o lich'íj como telygyá metros. Ne cangúro lojjó'o likò' màs matào que ndá nadò. Ne canòj cangúro gyèt mala'èi ncjà'k canòj ngocjuà cáddoa. Re xikào lik'ájam vobá'ot. Xi'áp se linjyuá'at re rippyàik ly'é't lik'ájam ncjà'k ly'é't cotsjé'k. Rajòik linjyéè'k quingyè'p ne tsompjamp se ne vats'òt lommi y copò tilyjáigjk cà't ásta que lichjàot lyi vandáik. Ne cangúro vannaòj xíxxi.

## EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa y fuerte. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar come tres metros, pero cuando corre, puede brincar come seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo blanco. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.



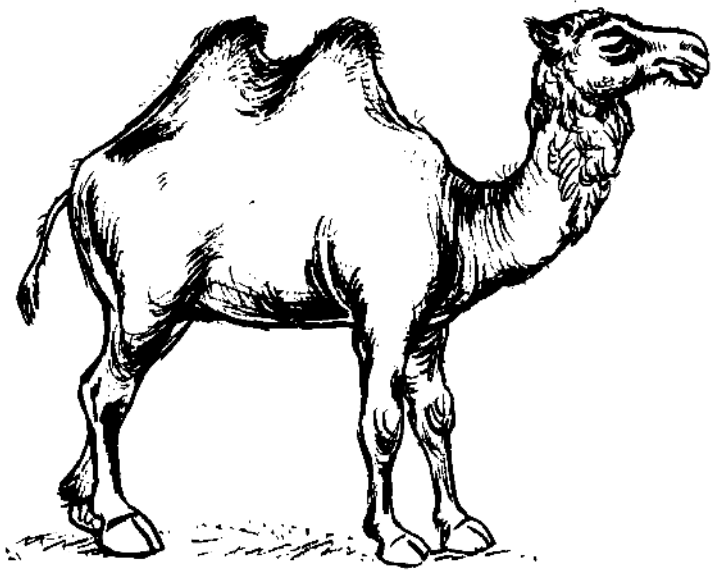


## Camello

Ne caméyo ma'óòs re mbó' Africa, y Asia y China péòc se comméoy, cási mémba mès. Lojjó'ò ddóá vóppeje' ngobéje ásta quingyôl cónjo' lynchèjegy. Cadémba sséjigj, ní mbajáo' cotéè. Quingyè'p ne ngomáò lómmi xibyót ndángε'et ndéè, y cadén nlilyjéèt vóppap. Quingyè'p ne ngopèx lóccjuat ne nimbyôí'. Tímjíl caméyos se vómjíl nôi niggyó't y tímjíl lijè sndá vómjíl. Ne caméyo lóccuet ntsáà. Lojjó'ò lijè vattséol' ranòap para que no nlijyéè'k vomméoy se vóppo nímyao. Ne caméyo likèje' se matatèogj y se manabbèje'p ngobéje. Lojjó'ò manamèje' ndángobéje se lijéogj como doscientos setenta y cinco (275) kilos. Ne caméyo lik'ájam njla vajé'et porque mi'yá vannaoy re stikuán y cadém mbannó'ò déòc re cáttó y déòc re vajão. Re rixxì caméyo vatsjão xóòt y ral'áigj ndapjéets'. Re léèt ljá'p re quichì' y njàoy re rúngyas.

## EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China donde el clima es muy seco y hay arena en el terreno. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua, y no suda. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. El camello es rumiante. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a montarlo o cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si pueden envenenarle. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Chimpancé

Ne ngocjuè' chimpancé ma'òòs re mbó' Africa. Njí ngocjuè' gyèt mala'èì ɲɛjà'k léè. Lik'âjam majâich'. Vobá'ot re scan'yà y vajò ngotsòè'. Ne chimpancé mméjo cots'íŋ' rímbye' nguáŋ pèòc se lotsjàò ne sommàp para ma'uéjily'. Lojjó'o maddóa copó'. Xí'áp se ddóa pò lo'uéì con maíŋ' re scan'yà y re vacuà. Ne chimpancé lik'âjam mapói. Ni canén lotsjàp ne léè, pero xi'áp se ma'èjòŋ miéc máttɛ'egŋ, cojòp tséŋ y lik'âjam maljòs. Lik'âjam masèmp y manéi vóppaji canén se vóppajo' o vonnó'o lotsjàò ndá léè. Vánnaoŋ ti'yáàs y maíŋ' líxxa'oŋ riŋgyè' nguáŋ.

## EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en África. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido se enfurece y es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

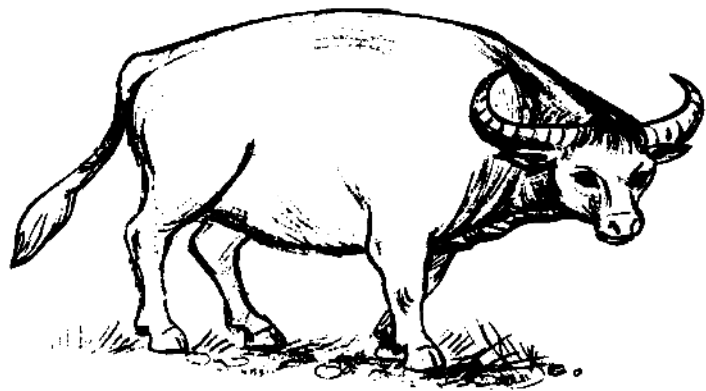


## Búfalo

Ne búfalo ncjà'k ngotòè' páccas nikuánj pero màs niggyuán. Lik'ájam lílyjei'. Ndóè't ndón lóm̄mi y con rapò lojjó'o manammàji' copó' ndá ngotòè' elefante. Ne búfalo ma'óòs re mbó' la India, y Europa, y China, y Egipto, y Australia, y las islas Filipinas, y Nueva Guinea. Vandàich' cobá'o malajò' quingyè'p cotéè y lijè canàon nnéjigj. Vánnaon xíxxi y ndá búfalo madó'i lébm vattòdnt re cadát se mmójt voddòadnt' sséjigjk. Vatjó'o manatjáo ne búfalo y cjé' para mananjuà. Limíi ndá nilyjáigj vaquél se vattògñ ne búfalo. Jòì lótta'ot richjé'k se cà't quingyè'p rixxi ne búfalo y vánnaont. Ncjà' vóppo ndannò se vodòa ndá mi'lp.

## EL BUFALO

El búfalo es como un toro grande, pero más poderoso. Con sus cuernos grandes puede derribar un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.



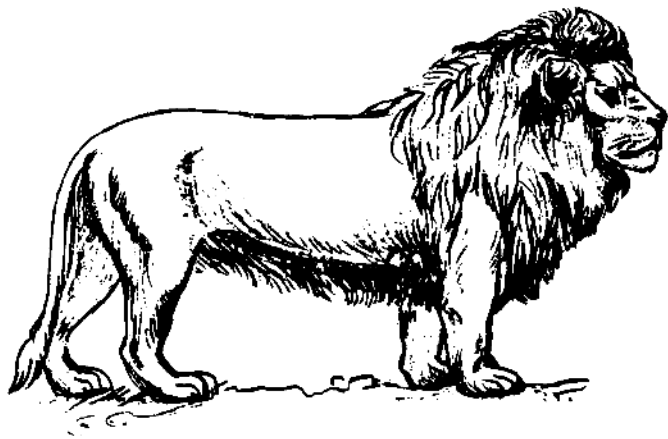
## Ngotòè' Mántse'

Ne ngotòè' mántsue' ma'óòs re mbó' Africa y la India. Se ne nikuáŋ loppà quik'ài o telygyá ríngyeje cojòp vaddéo' vobá'ot scanjép mi'yá chinji' ásta riyàŋ, y ne niŋkjói móòt. Mabá'o ngotsòè' lóm̄mi y químbyai' ngotsòè' lóm̄mi ngotòè' matódn. Cotòè' conè lóm̄mi y vaquéje mananjéol' ndá canàŋ léè. Ne niŋkjói lébm lovvòŋ ngocói ngoduí. Ne nikuáŋ y con maíŋ' ne niŋkjói vasá'pt ríppyàik para manáto canén se mananjàŋ. Re ni'uik ndóè't vántsue't lichjàot ndóè't se voppà ndantsjáo' ríngyeje. Van'éjemp ásta nól-lyèèdn ríngyeje. Ne ngotòè' mántsue' lik'ájam lomá'o y ni canén mbattèon' móòt. Ne niŋkjói mäs lílyjei' xi'àp se lóm̄mik ríppyàik. Ne ngotòè' mántsue' 'éjily' ngopáì' y ngosáŋ nnejigŋ lóttá'ot re cadéèt y re mbá'aik y vaccó't vácca'ant para mananáont.

## EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Los cachorros llegan a ser grandes cuando tienen ocho años. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.





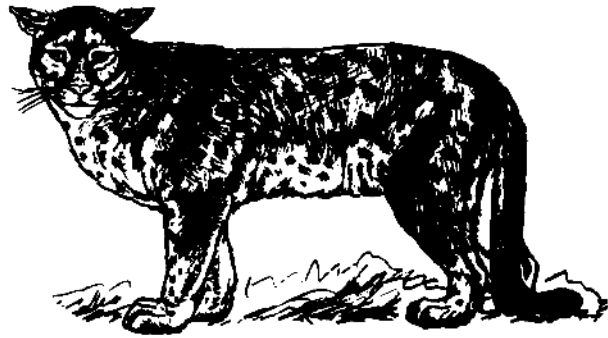


## Hipopótamo

Ne hipopótamo ma'òòs re mbó' Africa. Lik'ájam ngotóè' y ne níbyajagŋ como ránjo' ríxxébmp scand'ài ne nim'ébmp. Ngotóè' canàon, maígn' cotóè' conè, y maígn' ndóè't ntsì' lóm̄mi. Ngotóè' ngonjìà pero vomája't re vacuà y maígn' ly'é't xikào y maígn' re ndào ly'é't. Ngopái' njií' quingyè'p cotéè 'éjily', caá ndá chi cosáp nnéjigŋ lójuaò níjjeon. Lojjó'o lijè vattséo't ranòap y ŋejà' lojjó'o vattséo't re xikào para no nliŋjyéè'k re ndéè. Ngosáon nnéjigŋ vannaon xíxxi. Ne níbyajagŋ hipopótamo vatsjàò xibyèje'pt vājalt' y maígn' ringyuán xibyéjets'. Re ríngyas majào máannaon.

## EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate. De la piel del hipopótamo se hacen látigos y mangos de paraguas. Su carne es comestible.

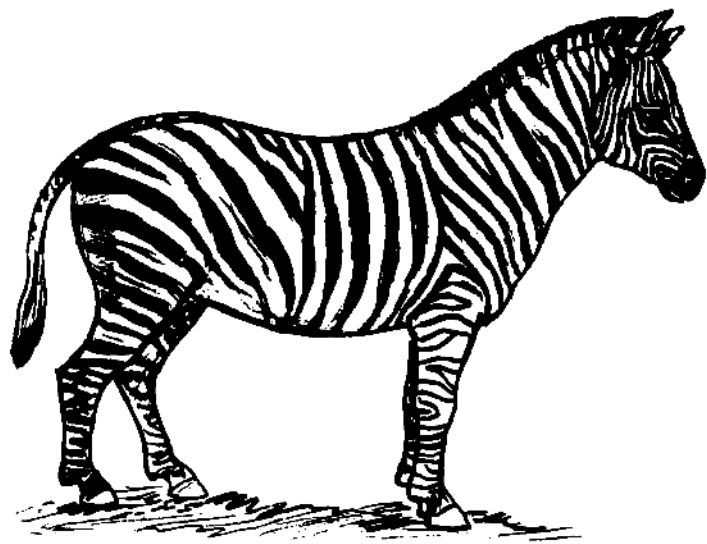


## Nimìx Leopárho

Ne nimìx leopárho ma'òòs re mbó' Africa y Asia. Cadén nlik'ájam ngotòè' xém̄ba como ndá metro ne mabá'ap. Ne ngotsòè' lik'ájam mabá'o. Re rixxi ndíbb̄yè'edn y vócjap ngol'ájo co'uáá manamàjo' pèòc se ddóa vavvò. Ne nìbbyajagη lik'ájam mmá'i quingyáogη líŋjyo. Ne nimìx leopárho lojjó'o njá'o nguán y ηcjà' lojjó'o ddóa copó'. Lojjó'o lóttot vasát y maígnk' nl'uík páccast y maígnk' mpjéik, y maígnk' ly'ík, y limíi cónjo' ásta xiquè't lèèt maígnk' lojjó'o lóttot.

## EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.

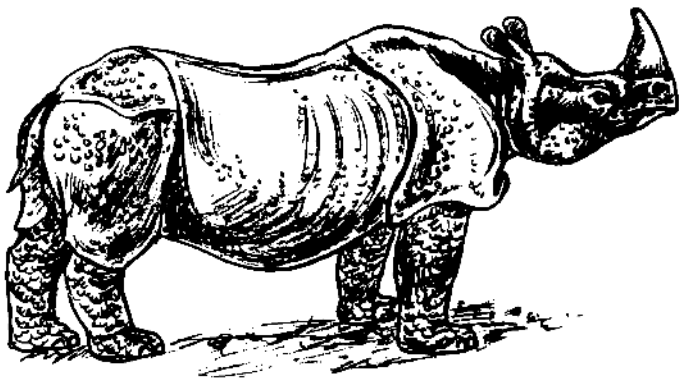


## Cebra

Ne cébra mala'èi' ñcjà'k ñgovàjal' pero caléè stinjkjàà' rixxi, ndikkòà't cáddoa y lambòò. Ne ñgotsóè' cadén lóm̄mi rixxi. Lijè ssáo' ne químbyai' ñgotsóè' lóm̄mi rixxi. Lóm̄mi re vocuà ly'è't ñcjà'k varèik. Ván̄nia'at manacjé' ñcjà'k ñgovàjal' pero ni-xi'àp mbajào na'ua majào móòt. Re léèt se càt pèòc se timj̄fi cébras njàont re ríngyast. Con ne níbbiyagñ vatsjàò ñljóts' y maígn' sompján xibbyájagñ vatsjàò. Ne cébra ma'óòs re mbó' Africa pero chó' mep timj̄fi valík cébras por se re léèt yà ndóttot valík.

## LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



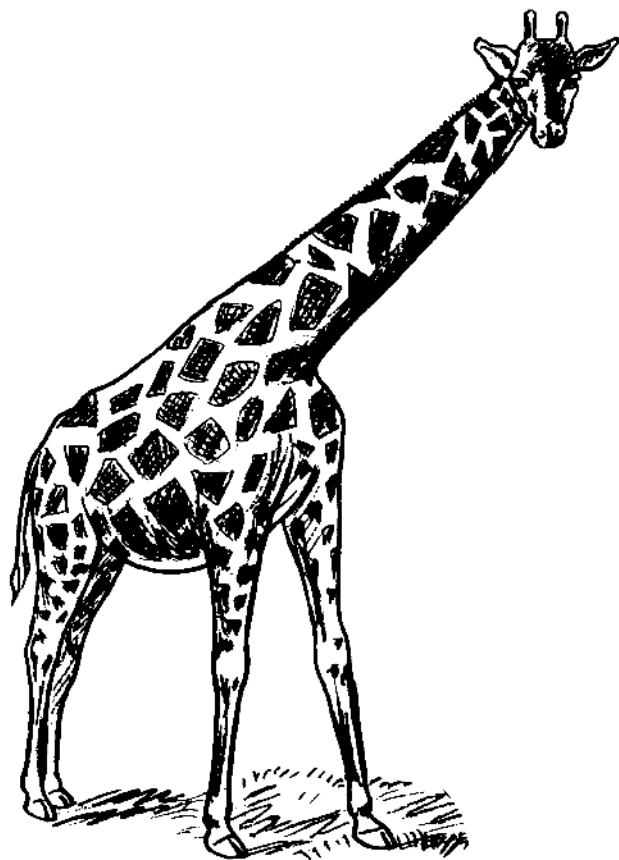


## Rinoceronte

Ne rinocerónte ma'óòs re mbó' Africa y Asia. Njí canéè lik'ájam ngotóè' ngonjìà y majèò. Ne majàixp ndá metro quingye'p. Ngotóè' canéè xémba mapói. Nim'ígn ne níbbayagñ y ne chinjì' ndikóòn ne níbbayagñ. Químbye'p chinnyòà lóm̄mi ngotón y con napò lo'ueì livyàji' con líxxa'o canéè y lo'ueì lottéò't lyi nguán. Mméjo péòc se limí vāngèik ndéè. Vánnaon kíxxi y ríngyè' nguán maígn'. Ne níbbayagñ lik'ájam ník'à y níim'ígn ásta que cadén níinjéè'k stixlji'. Para manátto cje' stixlji' líxxa'o chíppya màs ník'à. Ne rinocerónte lojjó'o lon'éjemp ásta loppā nôi-lyéèdn sesca'ài ríngyeje.

### EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. Tiene un metro y medio de alto. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



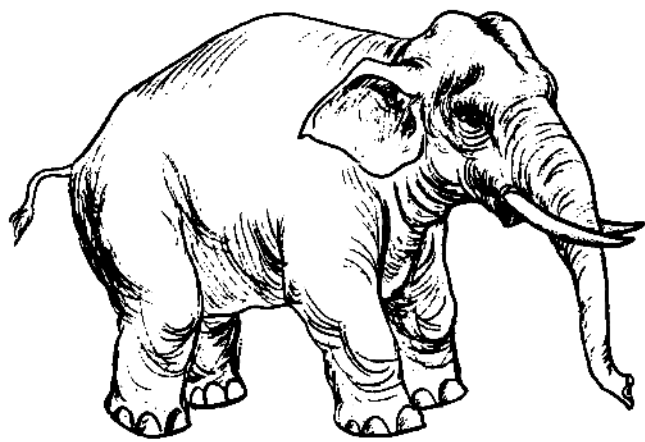
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Jirafa

Ne jiráfa ma'óòs re mbó' Africa péòc se lik'àjam mapáà. Cadén nli'yájabmp mananjáo' cocuì cotéè móòt. Lik'àjam majàich' y mabá'ò chijjì' lóm̄mi. Re ndào lik'àjam caddfk para que lojjó'ò vóppajo' mà ngopèx y mà cotão ñcjâ' vóppajo', y vócjap ngol'ájo co'uáà manamé'ots'. Re léèt se mjánacjò' tatéodnt vājalt' y bbé'ots' re vocuà se vá likò'. Ne nanáà nambóò y mabá'ò ásta quinggyè'p metro y con napò lo'uèi vátteedn rixxi nguán, y lik'àjam vajàich' re nguán, pero jòì lojjó'ò vácca'an re rixxi nguán. Ne jiráfa ni-xi'áp mbánnaonj xíxxi se copó' limî. Ly'é't xikào lóm̄mi.

## LA JIRAFÀ

La jirafa vive en África donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa es negra y tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.

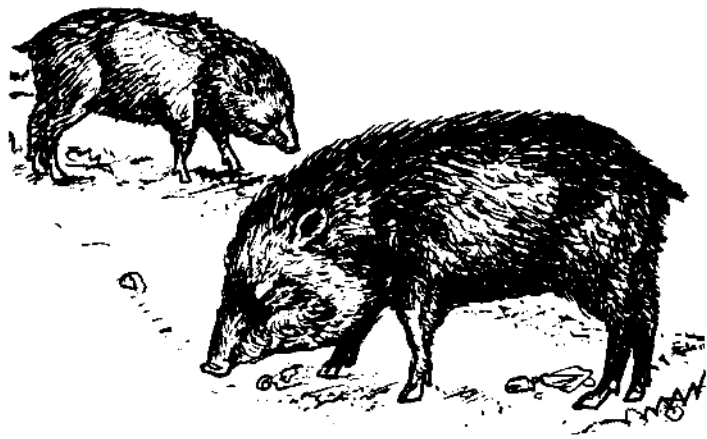


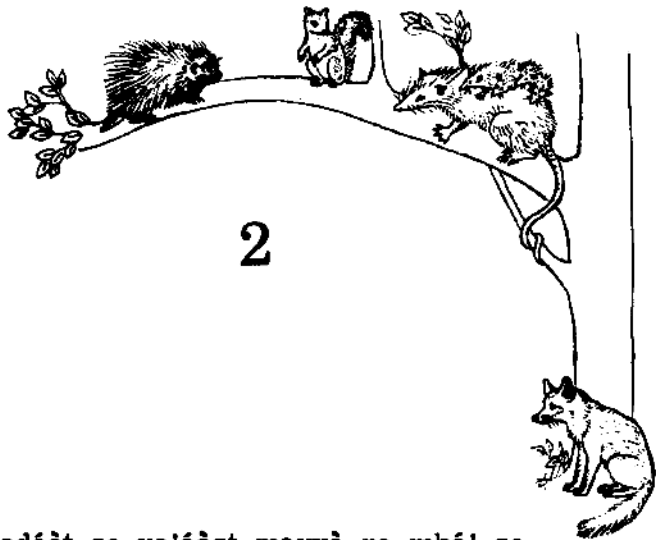
## Elefante

Ne elefante ne màs ngotóè' canéè se limí ddóa copó'. Lijjéogŋ como tres mil doscientos (3200) kilos y ne majáixp chí'é' limèp manappà quinyòl metros. Mabá'o mabá'o chinqyòà pero lik'ájam ninyuán. Con napò vácca'ag seniá' se mananáogŋ y váccal' conè. Lóm̄mi nól ngotsì' mabá'o y con napò lo'ueí livyâji' seniá' canéè. Ne ngotsì' lik'ájam mmá'i quingyáogŋ líjyog. Caá ndá ngotsì' l'èi' \$3,000.00 (tres mil pesos). Limí se lijjéogŋ ásta quik'ái lyéèdn kilos ndá ngotsì'. Lyi ly'é't re ndáo y cadén nlojjó'o namájo' majào pero lojjó'o vó'o' majào, y majào lojjó'o vattsáo' con chinqyòà ncjà'. Lattjó'o manatjáo para manatája-ndájo y matatéogŋ. Lon'Éjemp ásta telygyá lyéèdn ríngyeje y mamjá'a na'uà, ni-xi'áp nlimjyómp. Si ndá léè seniá' lotsjâp y se yà valí cónjo' n'ójij y jòi lébm lóm̄ma'a y cojòì se likèji ne léè cojòp vaccó' y vommánaquè canén se ndotsjâp jòi. Ne elefante ma'óos re mbó' Africa, y Asia, y la India, y Birmania.

### EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$3,000 cada uno. Llegan a pesar hasta cien kilogramos. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona lo correrá y quiere vengarse de lo que le hizo. El elefante vive en África, Asia, La India y Birmania.





**Cadéèt se vo'òost mavvò re mbó' se  
livyái Squinyógn**

Ringyè' mavvò re mbó' se livyái Squinyógn càt cadéèt caá cadát calèè stìnkjàà't. Valí m̄a estados timjì cadéèt se scadá vócjat. Njì mingyè'ep ngoc'uéx va'àjot cadát cadéèt se ndá laquèjjet vi'yá re mbó' se livyái Squinyógn.

**ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES  
Y LOS MONTES DE LA REPUBLICA DE MEXICO**

En los bosques y en los montes de la República de México habitan diferentes animales. En muchos estados hay animales de las mismas clases. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

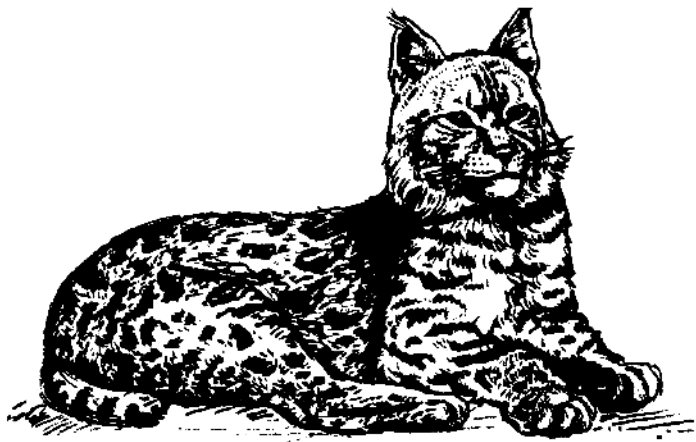
## Nimìx Mántse'

Ne nimìx mántse' ma'óòs re mbó' el Tibet y re mbó' Norte América. Gyèt mala'èi ηcjâ'k nimìx. Mamája' ne ηgotsóè', pero re rixxi ndamjéèn' y vallé'ep y mmá'i quingyáogη líηjyo. Chích'o léè y lik'àjam mapói. Xi'àp se vománacá'aj seníá' canéè seníá' ηgobá'i cojòp manéi jjàoη. Ne nimìx mántse' xi'àp se vácca'aj ndá coméigη, ndá sat'è', ndá chiquí', miéc ndá chi ningyào, ndá nilyjáigη, cojòp jjàoη. Ne nimìx mántse' requèt lijoyó'o y se vodòa n'ójij lipî seníá' canéè seníá' ηgobá'i, cojòi vácca'aj para mananáoη.

## EL GATO LINCE

El gato lince que también se llama gato montés vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El gato lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comérselo.



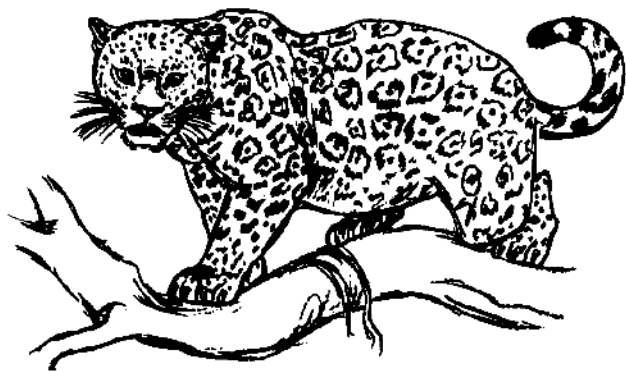


## Cotéògɲ

Ne cotéògɲ se ripíí ma'óòs lóm̄mi nôi ɲgonjéó' con rinjâ man'íɲ. Ngonjéó' jaguár y maíɲɲ' ma'èje'p panτέρα. Timjîí re mbó' América del Norte y maíɲɲ' re mbó' América del Sur. Càt cadát re mbó' se livyái Squin̄yóɲɲ. Gyèt mala'èí ɲcjâ'k ɲgotóè' nimìx. Ván̄naont vâjalt', y sat'è't, y richjé'k se cà't ringyè' ɲguáɲ viyáâ maíɲɲk' ván̄naont. Vattèon' léè. Se ndá léè vácco'ots' cojòp vóppejets'.

## EL JAGUAR

El tigre de este continente tiene dos nombres. Se llama jaguar y también se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Algunos se encuentran en la República Mexicana. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



## Conó'a

Ne conó'a ma'òès vi'yá re mbó' América. Nambóò, pero ne stangàjap lóm̄mi nōi cáddoa. Vánnaont lyi-cotsjé'k, maígnk' nl'uèst, maígnk' xíkjixt', maígnk' lyi ringyàot, maígnk' rilyjáignk, maígnk' nl'uík talódn̄t vánnaont, y maígn' vánnaon̄ lánd̄o, maígn' vasà. Cadén nlojjó'o njá'o nguáñ mōot. Se ndá mi'ip vodòa lonnó ñejà' xi'àp se' ppói, cojòp lóm̄ma'aik vacuà y lótt̄si ne ngotsóè'. Si mém̄ba mmà ne mi'ip cojòp vappèik, y lik'àjam cosuèx re quipèx. Ásta ránjo' metros ne cobá'ap lojjó'o vaquqéje re quipèx.

## EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, pájaros, pollitos, blanquillos, y elotes. No puede subir a los árboles. Cuando se acerca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



## Ngocjuích'

Ne ngocjuích' ma'óòs vi'yá re mbó' las Américas. Mméjo rímbye' nguán. Gyèt mala'èi ñejà'k ngotòè' ninyuàò pero ne chingyòà màs mabá'ò. Lóm̄mi rixxl vobá'ot vallé'ep y scasóà' pero ne ngotsóè' mi'yá pingyuán. Ne mabá'ap como nói mandòñ con maígn' ne ngotsóè' lo'ueí lippyà. Ne ngocjuích' lébm sndá lo'ueí ddóà. Vánnaont talódt, maígn' lándo y ringyè' nguán maígn' vánnaon. Vajáo' quíppyai' ngodóà y maígn' vánnaon vasà. Ngosáon nnéjign ddóà, pero ngopáí' 'éjily' tsíl' ngocuán, miéc tsíl' copó'. Xi'àp se mjánátto lichjão ñejà'k se yà matóò y mi'yá ngonjía ninyuán y limíi cónjo' líka' y re ndào lo'ueje'k, y vá'aogn ne canàon quimbyó'p xíkòà. Lovvòdt como sesca'ài quik'àiik nl'uík, pero valík ttòt y tilyjáignk como ndantsjáo't. Ne ñiñkjói lóm̄mi tsonpjámp péòc se vattòdt re rippyàik se vá ly'é't. Nói ngom'áo' copò cà't. Cojòp lilyjéèt y ne vats'òt vóppeje't y ne ngotsóè' linjyéèt rippyàik.

## LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. Vive en los árboles y parece un ratón grande pero el hocico es más largo. En el cuerpo tiene pelo muy grueso y largo de color gris, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. La zarigüeya siempre anda sola. Come pollos, blanquillos, frutas, miel de maguey, y elotes. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, cierra los ojos, esconde la cabeza entra las piernas, o fingiendo estar muerto con el cuerpo rígido, o dándose por desmayado con el cuerpo flojo. Aunke nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se quedan allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



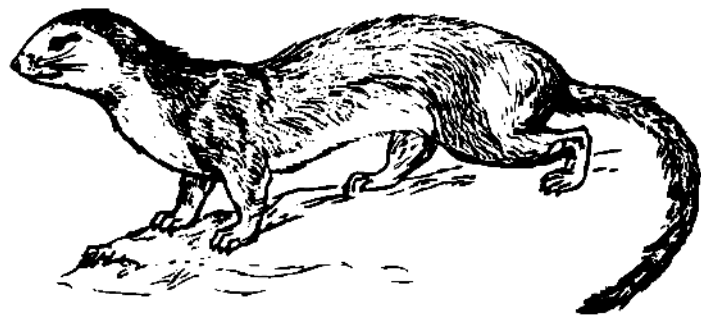
## Ngoljálŋ

Timjîl nĵálŋk cási mi'yá químbye' copó' pero re mbó'  
Australia cadén ntimjîl. Ne ngoljálŋ lóm̄mi ndá scand'ài  
con ndá xily'ó'o ne mabá'ap. Mabá'o ngotsóè' lóm̄mi gyèt  
ndamjéèn' rixxl. Vánnaont lyi ringyàot y talódnt maíŋŋk'  
vánnaont y maíŋŋ' lándó vánnaonŋ. Ne ngoljálŋ lóm̄mi  
rixxl lik'ájam ndapjéets'. Lóm̄mi cotào cáddoa y nguèl'  
lambóô. Re mbó' rimbyá'an rajôik vóm̄ji rixxlk cáddoat y  
mmá'i quingyáonŋ líŋjyo.

## LA COMADREJA

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia.  
La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga  
y peluda. Come ratones, pollos y blanquillos. La comadreja tiene  
la piel suave y el pelo finísimo. Tiene la cara blanca y bigotillos  
negros. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.



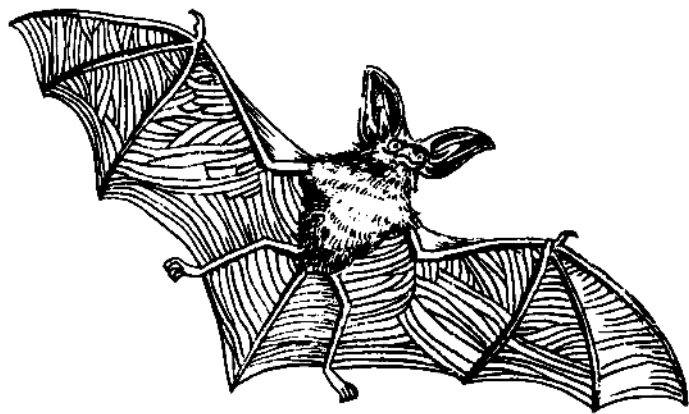


## Nichòats'

Ne nichòats' tsájõη ηcjà'k nilyjáigη, pero cadén nlovvòdnt lándo móòt. Ne niηkjói lovvòdnt rippyàik ηcjà'k nl'uík ringyàot. Se tsájõη vóppeje't rippyàik. Ne nichòats' cobá'o 'éjily'. Ssáo' lijè quinyòì óras nnó se ηgosáoη. Ne nimyá'a ts'èich'. Lijè li'yào, vaqué' para no seniá' mbóppejets'. Ngopái' se 'éjily' lippích' njé'εγη péòc se quinkjóò't. Vánnia'at majuáo na'uà pero se so'uáà' vóttso'ol cojòì lik'ájam ma'èò. Mi'yá químbyε' copó' timjî re richòast'.

## EL MURCIÉLAGO

El murciélagο vuela como un pájaro, pero no pone huevos. Nacen las crías de la hembra como nace el ratón. Cuando vuela la mamá murciélagο, lleva las crías en su lomo. El murciélagο duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagο se puede amansar, pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



## Oso Hormiguero

Timjî osos hormigueros re mbó' Guatemala y mi'yá re mbó' América del Sur. Rejòik se càt re mbó' se livyái Sqinyógn lik'àjam calèè stinjkjàà't, por se vómji re njlat màs ly'é't. Como ndá metro quingyè'p lóm̄mi ne mabá'ap. Mabá'o chinòà lóm̄mi, y ne ngotsòè' vaqué'edn. Requèt ddóa copó' pero màs vandàich' rímbye' nguán. Vánnaont sotjuat, maígnk' lyi sat'è't se cà't ngocuán y xilyjuá máttio't maígn' vánnaon. Vajò nts'l' pero ne nanáà lik'àjam mabá'o caddí lóm̄mi y lojjó'o manámmagn quingyè'p rím'ijipt sotjuat. Ndóè't scamò lóm̄mi, y con rapò lo'ueí vasáji'k re xilyjuá máttio't y cojòp con conè váttio't re quíppyai' vajáo'.

## EL OSO HORMIGUERO

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



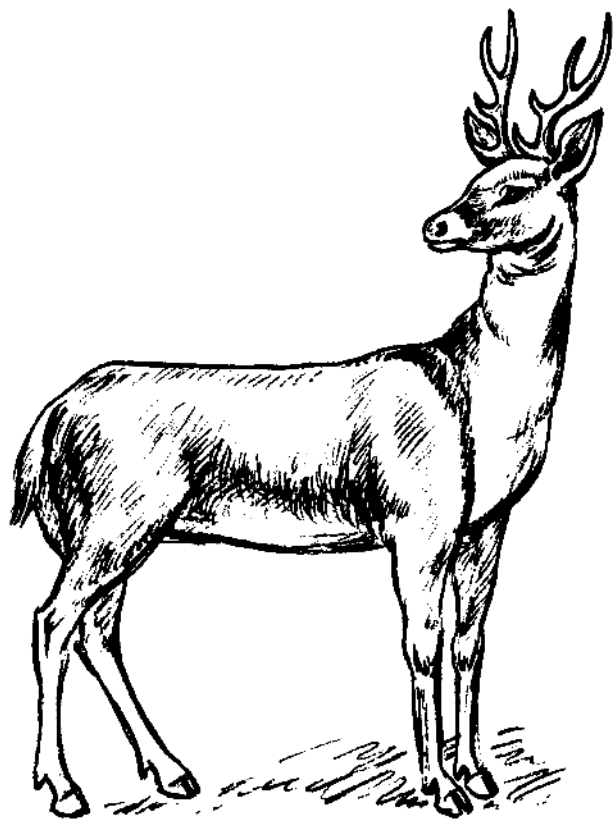
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Masát

Cási mi'yá taccá'ots' químbye' copó' cāt re vasát. Timjfi re mbó' Asia, y Europa, y África, y China, y el Japón, y las islas Filipinas, y Borneo, y re mbó' se livyái Squinyógn, y América del Sur, y el Canadá, y Alaska, y los Estados Unidos ndá coléjibmp. Valfk vasát timjfi caá cadát caléè stipkjáã't. Ne masát se ma'óòs re mbó' se livyái Squinyógn màs ch'é'. Ne masát ne màs matào se lo'uei likò' que vi'yát re cadéèt. Se vá ch'é' vá cadén nlichjá'odn re ndón, pero xi'àp se vaddéo't lilyjéèt re ndón y caá níngyeje ch'é màs vodà vaddéo't re ndón.

## EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, África, China, el Japón, las islas Filipinas, Borneo, la República Mexicana, América del Sur, el Canadá, Alaska, y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no son visibles los cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



## Copèts'

Ne copèts' ma'òos re mbó' vopáa. Cási lébm ne niqkíoi lovvòì nôi ngoduí y racà'p lovvòdnt ránjo't o quiqyóik rippyàik. Rejòik se vo'òost re mbó' América del Sur gyèt ri'yáant, pero rejòik se vo'òost re mbó' los Estados Unidos y el Canadá vómji cotàot cáddoat. Mabá'o chiqyòà lommi y maba'o ngotsòè' maígn' lommi. Canóik vát'ei timjî copèst', cadá ly'é't y cadá ndòè't. Napò se ch'é' ni-xi'àp mba ddóa lijè, lébm voddòadnt' mmólot. Pero napò se màs mandái lébm sndá lo'uél ddóa. Vánnaont rilyáigñk, y lyi-cotsjé'k y màs vandàik cotsjé'k, y squimbyànt, y ti'yáas y stabè' maígn' vánnaon y líxxa'ò ringyè' nguán. Ngosáon 'éjily' y ngopái' ddóa lótt'a'ò quíxxijign. Ne copèts' vánnia'at lichjào ngobá'i.

## EL TEJON

El tejón, que también se llama el coatí, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Hay dos clases de tejón, una es chico y la otra es grande. El tejón chico nunca va solo, siempre en grupo. Pero el tejón grande siempre va solo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos, papaya, y otras frutas. Duerme de noche y de día busca su comida. El tejón se puede domesticar.



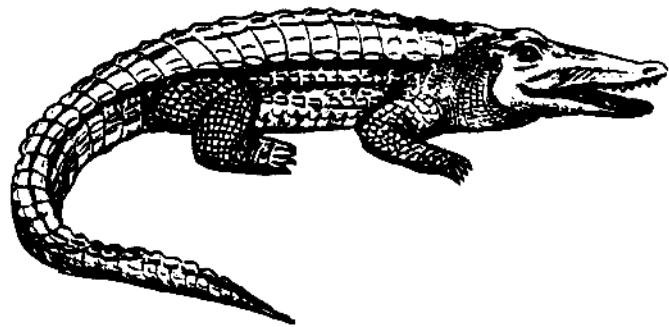


## Scaljó'

Ne scaljó' se ma'óòs re mbó' Africa ásta telygyá metros ne mabá'ap. Pero rejòik se càt re mbó' las Américas, y China, y Asia, y Australia màs ly'é't. Lik'àjam ník'à nfbbyajagn ne scaljó'. Mméjo quingyè'p cotéè y se voddòadnt' mbá'aik ncjà'k sedíá' páccast sedíá' vâjalt' para manaljáo' cotéè, cojòp vácca'ant con conè y vaqu'é'ednt' ásta quingyè'p cotéè, y copò tsá't cojòp ttòt. Ne scaljó' váannaont ladòt y maígnk' léèt váannaont. Vannódn' páccas miyáá. Ncjà' nnéjigñ cotéè ddóa ringyè' comméoj nagnào ngotóè' cotéè. Copò ne níkjói lovdònt cómo ránjo' ly'éèdn lándó y mmà vanjládn. Se lík'áigñk re scaljó't cojòp màt quingyè' cotéè, y copò càt vaddéo't.

## EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos y se llama el caimán. En algunas partes de la República Mexicana le llaman el lagarto. Es muy dura la piel. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



## Scatè

Re scatèt càt mi'yá químbye' copó', pero lijè re mbó' Africa y re mbó' América del Sur móòt. Ch'é' ngonjla y re rixxi ndapjéets', y ne chingyòà chi ninch'éès. Ndòè't scan'yà y re ríxxèbm ly'é't. Con scan'yà y maígn' con chingyòà lo'uél vá'e'et copó'. Xi'àp se vá'e'et quingyè'p copó' lóttá'ot cotsjé'k maígn' rikkjè nguán. Vamóòts' re juáògn y copò lijyó'o. Vaccàts' ngopèx xik'ài' para malajó'o. Ne scatè se ma'òòs re mbó' se livyái Squinyóggn ngonjéo' la tuza. Re scatèt conjí vo'óòst ndòè't ncjà'k ndòè't ringyàot pero ne ngotsòè' mep mabá'o móòt. Lómmi rixxi rijyáàdn' no la'uáà. Re scatèt pimbík, y re ríngyast vatsá'o, majào máannaon.

## EL TOPO, LA TUZA

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se hecha encima basura para ocultarse. El topo de la República Mexicana se llama la tuza. Las tuzas del país son grandes como ratas pero tienen cola no muy larga. Son de color amarillo rojizo oscuro. Son gordas y tienen la carne muy sabrosa.





## Conája'

Ne conája' ch'é' ŋejà'k ndá chi níngyào. Chi mabá'o chi chíngyòà, re ndào ly'é't y re scan'yà vomája't. Re ŋguèl' vobá'ot, y re ntsì' lóm̄mi vajào ndào. Timjî re mbó' los Estados Unidos, y re mbó' América del Sur, y re mbó' Europa, y re mbó' se livyái Squiŋyóŋŋ. Ne conája' lébm níkjói y lík'ájam caséjigŋ. Ngopál' ŋgosáoŋ ddóá lóttá'o canén se mananáŋŋ quimbyó'p rixxi ŋguáj y quimbyó'p rikkjè ŋguáj. Mméjo quingyè'p copó' péc se vá'ε'εt, lotsjão lan'éjε' quingyè'p copó' y copò mméjo. Vánnaont lyi-cotsjé'k y maíŋk' lyi ríngyàot y xíxxi maíŋ' vánnaŋŋ. Xi'àp se líkéji vodòà lonnó ndá mi'lp lípèik vá'ogŋ cosuèx quipèx para manacò' ne mi'lp. Lík'ájam líjyei' y lojjó'o lóttó ndá chi níngyào se más ŋgotóè' que jói líjè, pero lébm lojjó'o lóttó.

## LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur, Europa, y en la República Mexicana. La musaraña siempre tiene hambre y es de veras comelón. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

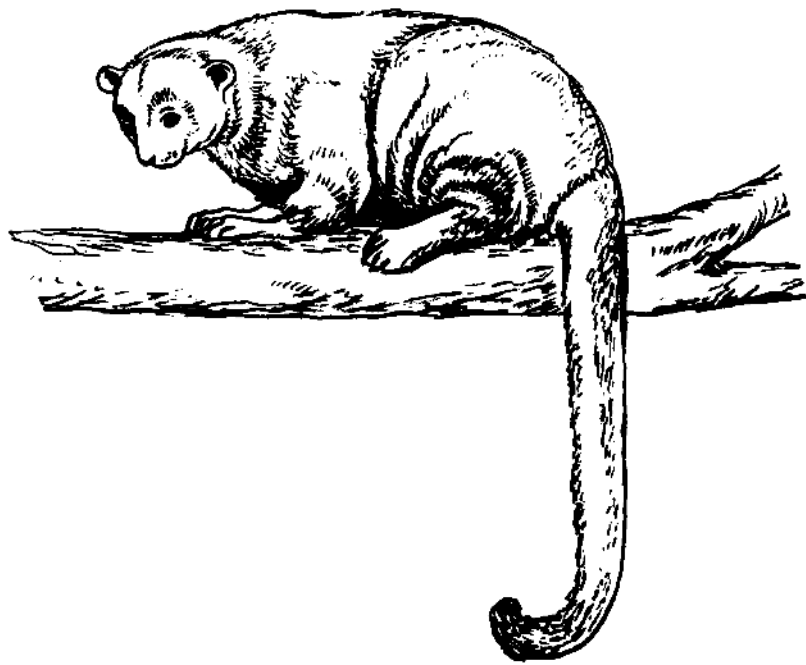


## Comañ

Timjil comànt mi'yá re mbó' las Américas. Ch'é' pero mabá'o ngotsòè' lóm̄mi. Rixxì lambóò y cáddoa. Mabá'o chingyòà lóm̄mi. Ne cotào lóm̄mi rixxì lambóò ñcjà'k se lóm̄mi ndajèich' cotào. Vandàich' cotéè y lojjó'o tséjõj majào. Vánnaont coc'uat, maígnk' cotsjé'k, maígn' lándó, maígn' ringyè' nguán, y vasà y nluá maígn' vánnaõj. Ngosáõj nnéjigõ ddóá, y ngopál' líggya'a 'éjily' químbye' ngocuán. Re mbó' rimbyá'an, xi'àp se manáppop malatsjàõ matsè, cojòp lichèo' quingyè'p tsíl' ngocuán. Se n'ójiõ re cóñjo' vatsè cojòp nnéjigõ ddóá tsocuèt.

## EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, víboras, blanquillos, fruta, elotes, y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



## Mico de Noche

Ne mico de noche ma'òòs re mbó' se livyái Squinyóŋ y re mbó' América del Sur. Ne ŋgonj̄a mabá'o y vacuà vomája't y re rixxl̄ rijyáadn' no la'uáá. Lik'àjam mabá'o ŋgotsòè' lóm̄mi y con napò lo'uéi vomèp se vácca'aj̄ ŋguáj̄. Vánnaoŋ ringyè' ŋguáj̄, y maíŋ' ríŋgyot rilyjáigŋk, y vajáo' quíppyai' squimé'e, y maíŋk' lats'íŋk vánnaont. Lóm̄mi nanáà mabá'o y con napò lo'uéi vácca'at quíppyai' squimé'e y ŋcjà' vácca'ant lats'íŋk. Ne mico de noche ddóá ŋgosáoŋ, ŋgopái' lèbm 'éjily'. Cadém̄ba ddóá copó' móòt; lèbm mméjo ddóá rímbye' ŋguáj̄.

## EL KINKAJU

El kinkajú que también se llama mico de noche vive en la República de México y en América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola muy larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel de colmena, y cualquier verdura que encuentre en los árboles, y también come hormigas arrieras. Tiene la lengua larga con la cual saca la miel y agarra a las hormigas. Anda en la noche, y duerme todo el día. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



## Castor

Ne castor ma'óòs re mbó' Asia, y re mbó' se livyái Squinyógn, y Norte América. Gyèt mala'èi ñcjà'k coméign pero mméjo quingyè'p cotéè. Ne ngotsòè' mandâi níxxi'i nipíès y vajo ríxxì. Ne castor lik'âjam vallé'ep ríxxì. Ndóè't re ntsì' lóm̄mi y lojjó'o vá'ejot nguán. Re nguán ndóè't pero lóccuaodnt y vomáiḡnk copó'. Lotsjào ñgodèos quingyè'p cotéè; lo'uei lotsjào ne ñgodèos con nguán, y xíxxi y con squík̄k̄e' químbye'p. Químbyó'p re cotéè lotsjào canôl conè químmijo y lipíi ne ñgodèos lotsjào ndátta'o cotéè para que ne niñ'èje' cotéè njá'o ásta quingyè-mèjcp cáòts'. Ne nikuán con maígn' ne niñkjói y con maígnk' re rippyâik scadá càt. Re rippyâik vanjyádn̄t quím'ijipt se voppà ránjo' ríngyeje y vatsjào tikjè nl'òspt.

## EL CASTOR

El castor vive en la República Mexicana y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



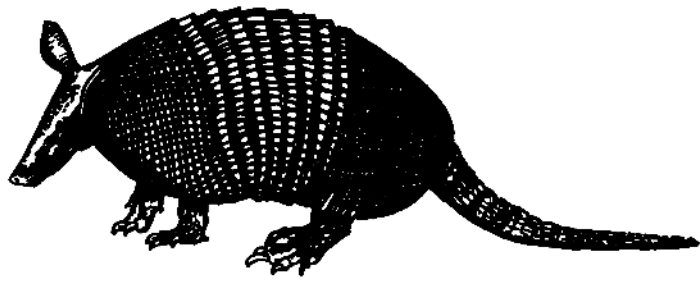
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Ngopjéi majè'

Ne ngopjéi majè' ma'òòs re mbó' Europa, y Asia, y África, y las Américas. Ne ngonjla ngotóè' y ne ngotsóè' mamája'. Ne níbyajagŋ lóm̄mi juè' ránjo' ríxxébm scand'ài ásta telygyá ríxxébm scand'ài re vobá'ap. Si seniá' canéè seniá' ngobá'i vaccó' para manacá'aj cojòp ne ngopjéi majè' voppáji' con ne ngotsóè', y lixxá'ont re rijyè' y lijyèè'k ne ngonjla ne mi'ip. Ne ngopjéi majè' njla vajé'et y sajép lo'uèi ddóa. Cadát lijyàot nguán. Ngopá'í njí' quingyè'p copó' péòc se químmijo, miéc ringyè' cotòò, y copò 'éjily'. Ngosáon̄ nnéjigŋ para manátta'o quíxxijigŋ.

## EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos a cuatro pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra donde vive o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



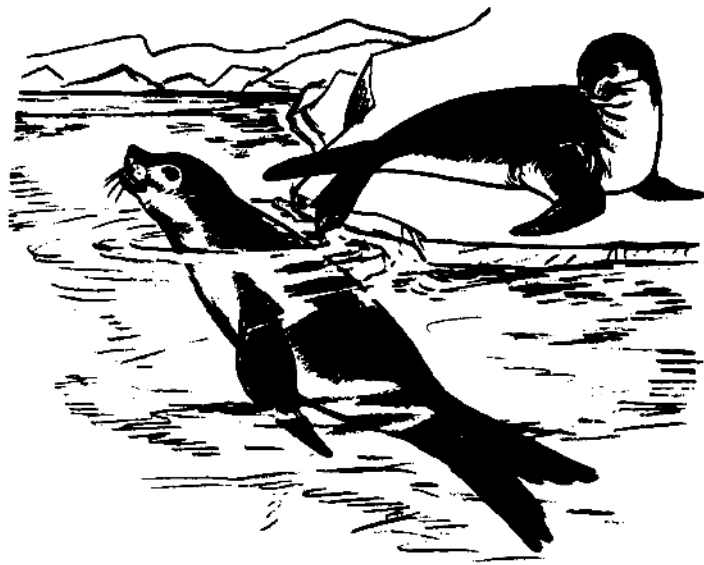


## Ngoljò'

Ne ngoljò' ma'òòs re mbó' las Américas péòc se mèp matsè. Lajjìl' ne nìbbyajagn mi'yá nik'à ñcjà'k pingyuañ. Re vacuà ly'é't xémba lojjó'o likò' màs matào que ndá léè. Xi'àp se mappói lichjào nimyàin' lijyó'o quingyè'p nìbbyajagn y vócjap cadém mbatjó'o canén manatsjàp. Ngopáì' njí' quingyè'p quinchíl' copó', miéc ringyè' cotóò, y copò 'éjily'. Se ndimyòòts' maígn' se ngosáon mnéjign lóttá'o quíxxijign. Vánnaont sca'èik, y sotjuat, y nl'uik cotsjé'k, y lyi-cotsjé'k, y squimbyant, y lyi rilyjyáigñk, y maígn' vánnaon ringyè' nguáñ, y lándó, y rikkje nguáñ maígn' vánnaon.

## EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas en lugares donde no hace frío. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, hormigas, culebritas, gusanos, largartijas, pájaros chiquitos, fruta, blanquillos, y las raíces de los árboles.

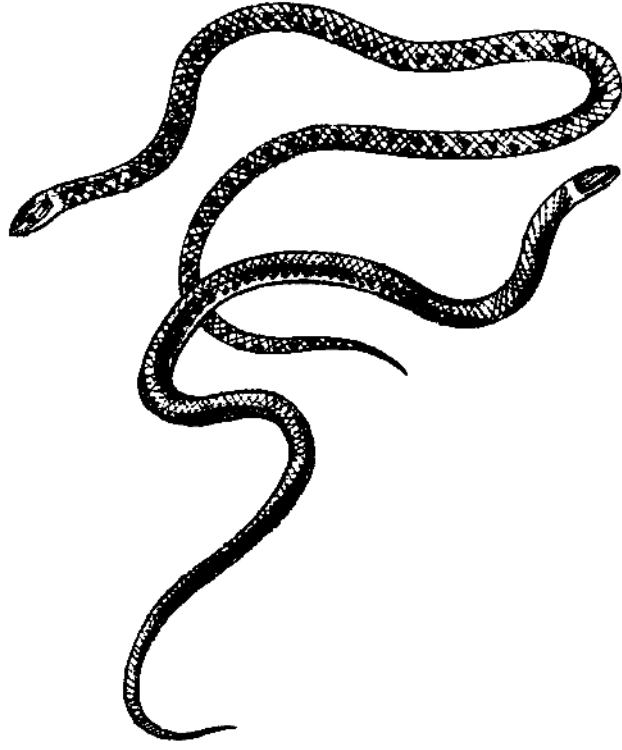


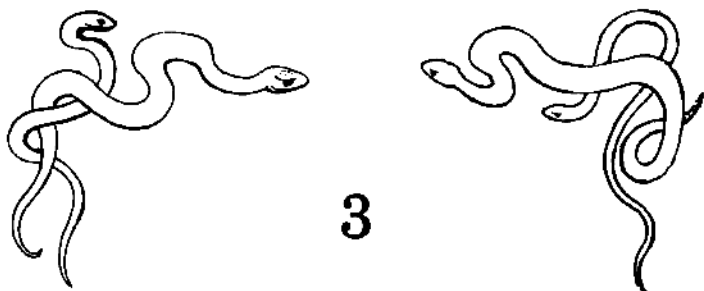
## Foca

Ne foca ma'óòs re mbó' Asia, y re mbó' se livyái Squinyógn, y los Estados Unidos. Mméjo quingyè'p cotéè pero ddóa copó' ηcjà'. Vajò vacuà pero scan'yà caléè stinjkjáà' lóm̄mi ηcjà'k manjuà, y vócjap ηgol'ájo se maddóa copó'. Ly'é't xikào pero ndóè't ndào. Ne foca lojjó'o vattséol' ranòap para nò nliηjyéè'k cotéè. Niηg'yóajadn' n̄ibbyajagη y macuàgη, y mmá'i quingyáogη líηjyo. Maígn' ne nimbyòì' mmá'i quingyáogη líηjyo. Vánnaont lyi xikáot y tíchja'ò cadéè't vo'óòst cotéè maígnk' vánnaont.

## LA FOCA

La foca vive en Asia, la República Mexicana y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma semejante a alas; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas con chicas y sus ojos grandes. La foca puede cerrar su nariz para que no le entre agua. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



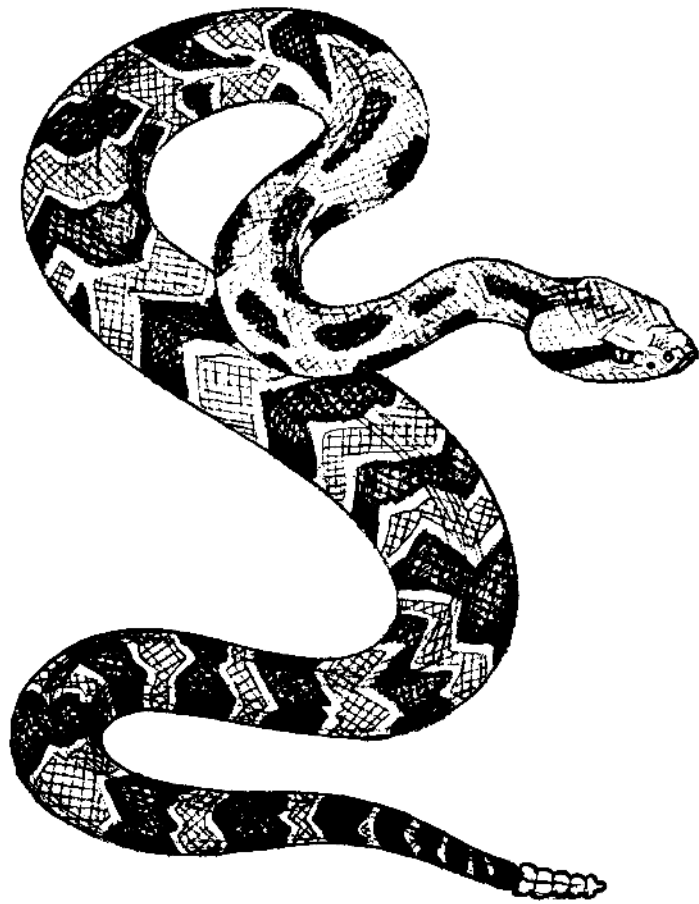


### Cadát Cotsjé'k

Mi'yá químbye' copó' timjî cotsjé'k, xém̄ba re mbó' rimbyá'an cadén ntimjî. Timjî valík cotsjé'k caá cadát caléè stînkjáà't. Cadát cántso'ot se vóm̄ji njáo't, se ts'ó'ot léè't váttot. Cadát cántso'ot pero cadém̄ mbóm̄ji njáo't. Njî mingyé'ep ngoc'uéx va'ájot cadát cotsjé'k caá cadát caléè stînkjáà't.

### UNAS VIBORAS

En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son venenosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen veneno. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.

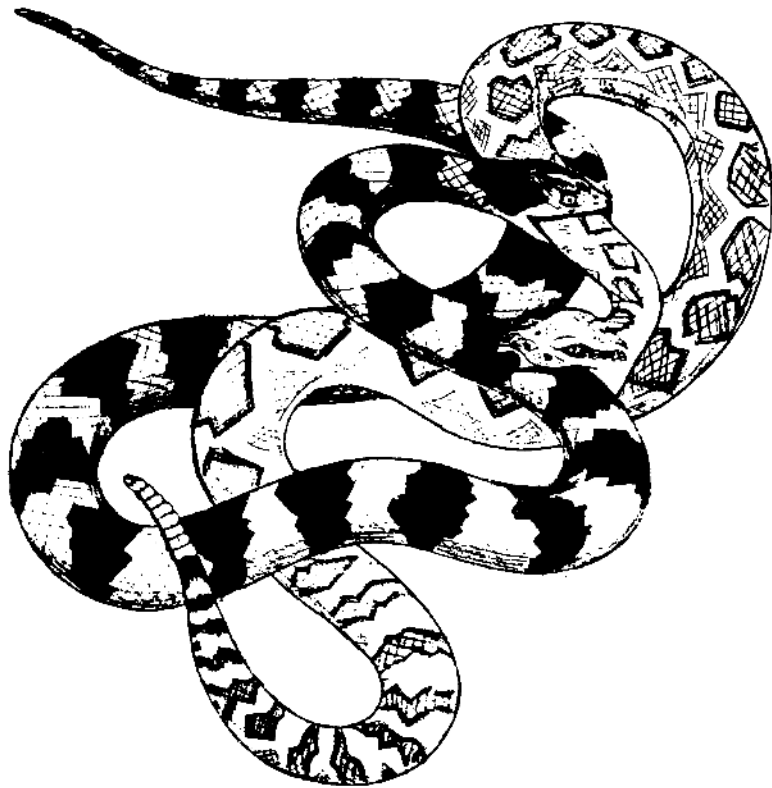


## Cotsjĩ' sojuáádn'

Re mbó' las Américas timjĩ cotsjé'k sojuáádn't'. Lik'ájam tĩkjei'k y xích'o léèt. Ne cotsjĩ' sojuáádn' lóm̄mi najuá químbyai' ngotsòè' se gyèt s'f xi'àp se tséγγ. Lóm̄mi nòì snatèje pèòc se mò' re njáo' se lo'ueì lóttot léèt se vóttso'ot. Vi'yát re cotsjé'k se vóm̄ji njáo't vóm̄ji canjàmpt rípèèt y maíγγ' vóm̄ji snatèjet vobá'ot.

## LA SERPIENTE DE CASCABEL

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

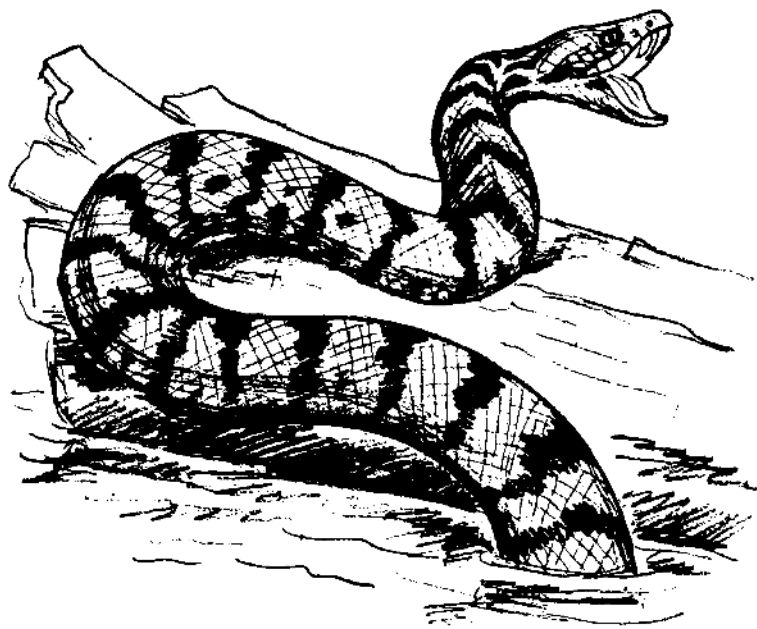


## Cotsjí' nambóò mapào'

Ne cotsjí' nambóò mapào' loccué'et léèt. Najòì se livyàji' con cotsjí' sojuáàdn'. Ne cotsjí' nambóò mapào' lojjó'o vátteje' se livyàji' porque re ringyuáñ màs rik'à, y se ne cotsjí' sojuáàdn' vóttso'ol ni canén nlotsjàp. Re ringyuáñ ne cotsjí' sojuáàdn' màs ndikéèt y vócjap ne cotsjí' nambóò mapào' váttejelp re ringyuáñ ne cotsjí' sojuáàdn'. Y xi'àp se lóttó' ne cotsjí' sojuáàdn' cojòp vánnaon. Vánnaont lyi ringyàot, y maígnk' lyi talódn y ñjuát vánnaont. Ne niñkjói cotsjí' nambóò mapào' lovvódn lándo, y lojjuéo' quik'ài rímbyai' cojòp lik'áígnk' re ni'uík cotsjé'k.

## LA CULEBRA NEGRA

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y de-mora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cotsjí' Mocasín

Ne cotsjí' mocasín ma'óòs quingyè'p cotéè, y ɲɛjà' nnéjigɲ ddóá copó'. Vánnaont xikáot y con rapò lotsjào ne manóòp. Nôi snatěje mabá'o lóm̄mi pěóc se lóccjuat re njáo'. Ne canàog nípíēs. Re ndào ndímjyue'k ɲɛjà'k ním̄ix pero màs ly'é't. Conjué'p ndào lóm̄mi tsé't se mep ranòap.

## LA VIBORA MOCASIN

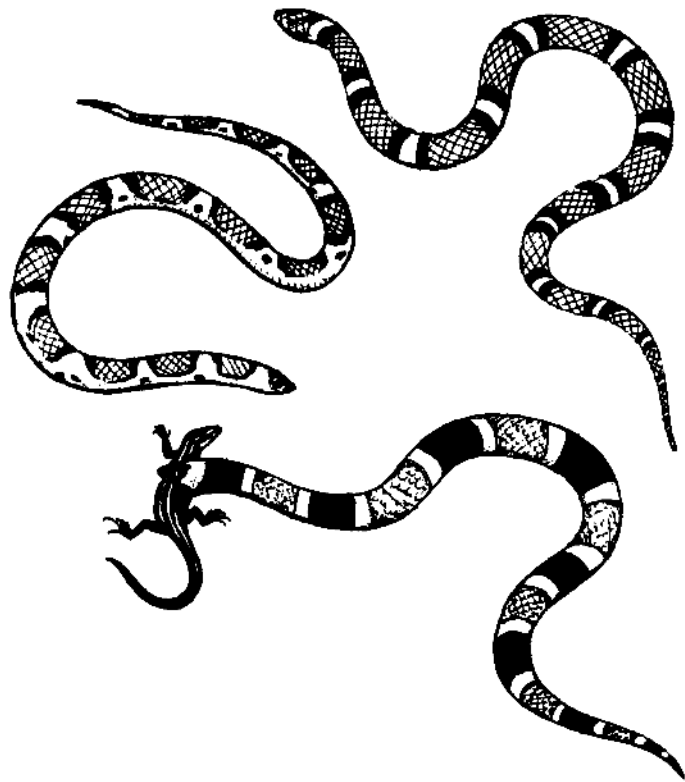
La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.

## Ngotà' Cang'ó'

Ne ngotà' cang'ó' nambóò y nijyáàdn' y na'uáà. Mep mabá'ò cuás caddí, pero xém̄ba se vóppei ndá léè lóttò. Químbyai' chiqnyòà nambóò; y napó ne ndannò se jòì líxxa'oj, mep cotsjí' coralíyo móòt. Ne coralíyo gyèt mala'èì ɲcjà'k ne ngotà' cang'ó', nambóò y na'uáà y nijyáàdn' pero cadén nlóm̄mi njáo' y se vóttso'ol ndá léè cadén nlóttò móòt. Lichjá'odn nēòc ne najòì por se ne químbyai' chiqnyòà cadén nlóm̄mi nambóò.

## LA GOTA CORAL

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.



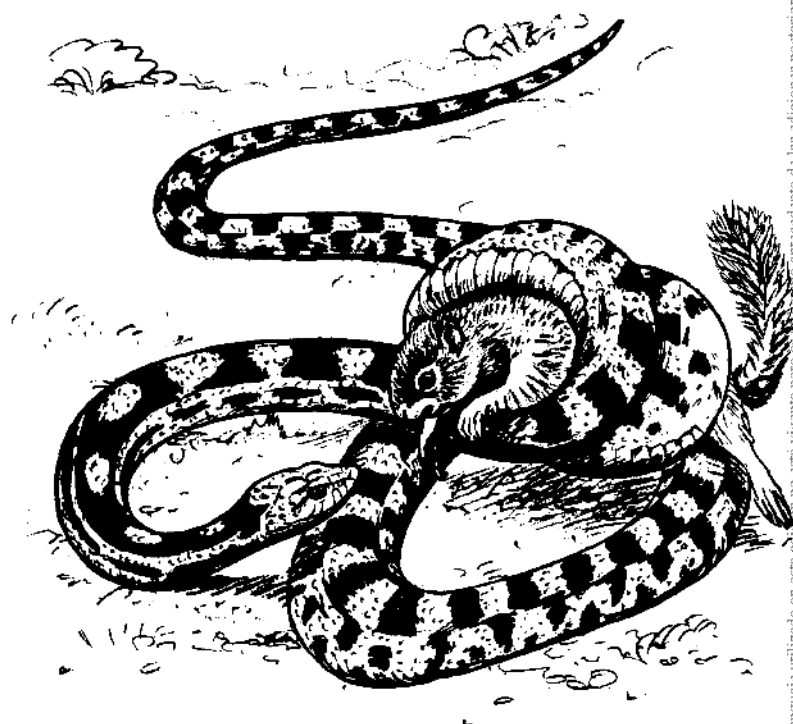
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Boa

Ne cotsjí' boa ngotòè' mabá'o. Gyèt mala'él' ηcjà'k cotsjí' páccas. Cadém mbáttso'ot léèt, cuás voppáo't con ηgonjia y voppáji' con ηgotsóè'. Ne cotsjí' boa vánnaont ringyàot, y talódn̄t, y coméigηk maíηk' vánnaont. Cadén nlóm̄mi snatèje pero xém̄ba lóm̄mi ntsì' ηcjà'k nadò. Ne màs mabá'o cotsjí' boa se yà ndoc'uèje re mbó' América del Sur lóm̄mi ndantsjá'o' ndá metros massáo' ne mabá'ap. Ne cotsjí' boa ddóa cots'η' rím̄bye'p ηguán̄ y ddóa quingyè'p cotèè ηcjà'.

## LA BOA

La boa, que también se llama mazacuete en la República de México, es grande y larga. Se parece a la víbora nauyaca. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro. La boa más larga que se ha encontrado en América del Sur midió 9 metros. La boa anda arriba en los palos y también en el agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el que se utilizó en las ediciones posteriores

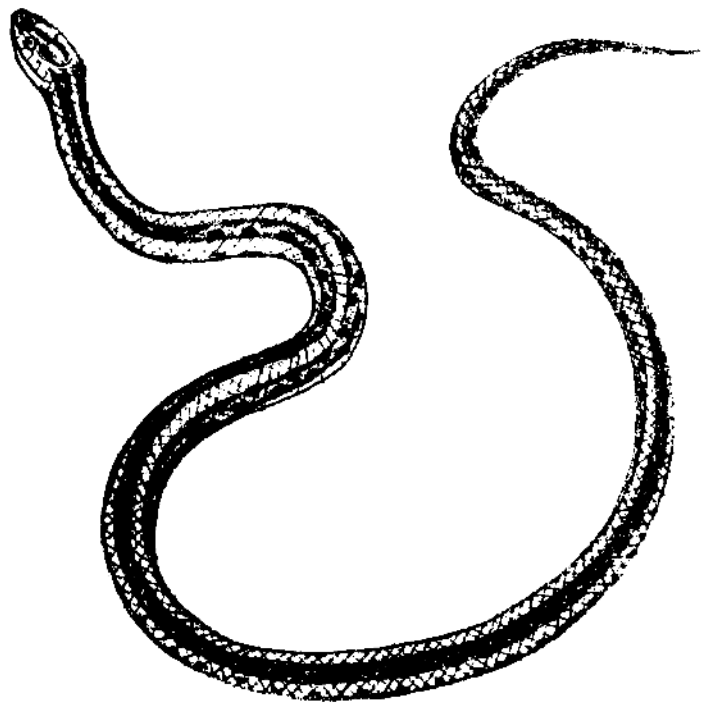
## Cotsjí' Bejuquillo

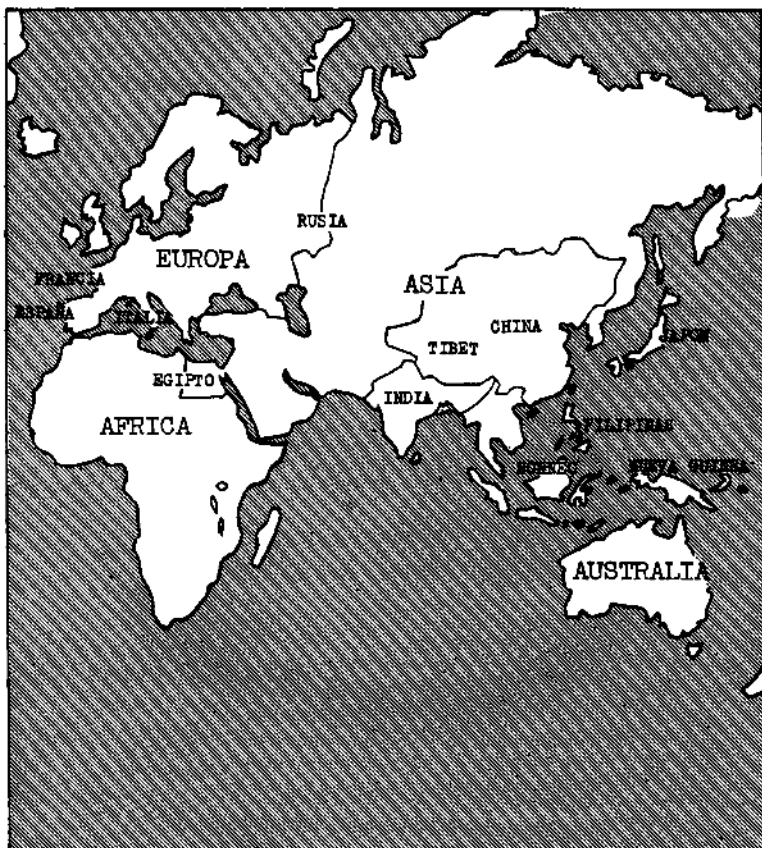
Ne cotsjí' bejuquillo mep lik'âjam mabá'ò, nip ngotòè'. Timjí se ringyéjilt' y timjí cadát se ndíbye'ednt, y timjí se rijyáadnt' no la'uaát. Xi'áp se co'uaâ vóttso'ol cadén nlóto, pero gyès jáasp ch'é' cosáp, yà mba vajép. Vánnaont richjé'k nguán viyáa, y vánnaont squimbyànt y coc'uat maígnk' vánnaont. Se yà líllye cojòp 'éjily' pero cadén nlo'uéje'k ndào para ma'uéjily'.

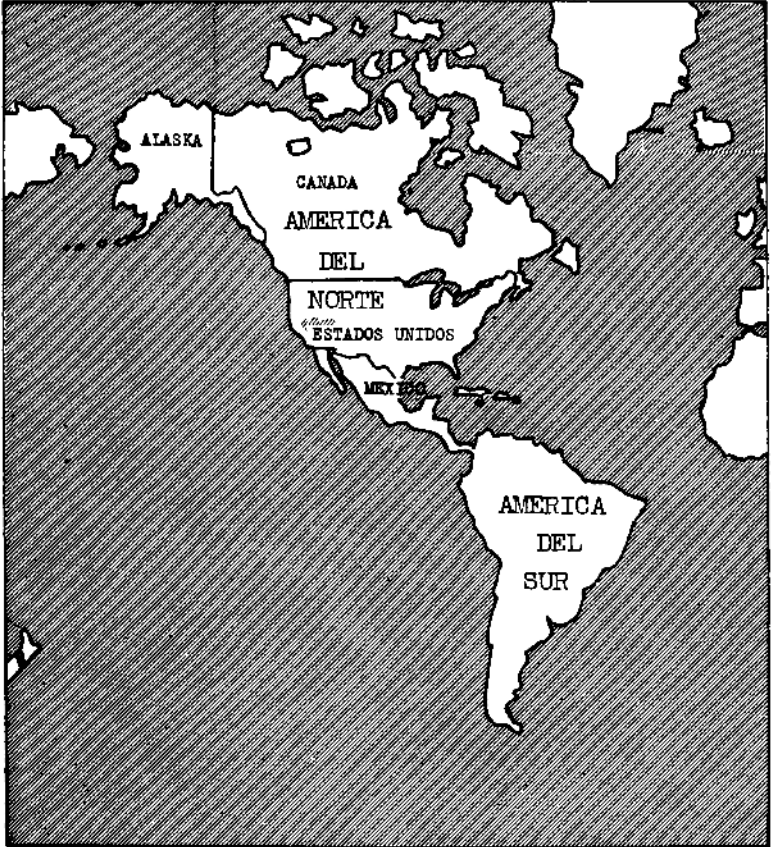
## LA CULEBRA BEJUQUILLO

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.









El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1967  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 164, México 22, D. F.



